

Wereld-
première

Bernard van Beurden (1933)

Poems from

GUANTÁNAMO

Bernard van Beurden (1933)

wereldpremière

In Connection With

Carl Orff (1895-1982)

Carmina Burana (parts)

en andere werken ...

mezzosopraan

Maria de Moel

althobo

Ton van de Kieft

fluit en piccolo

Martine Berden

Het Amsterdams Gemengd Koor
Kamerkoor Sine Nomine Alkmaar
o.l.v.

Paul Valk

Symfonisch
Blaasorkest ATH
o.l.v.

Gerrit de Weerd

zondag 19 december 2010, 14:15 uur

Beurs van Berlage - Yakultzaal - Amsterdam

Programmaboekje

Dit concert wordt mede mogelijk gemaakt door:



Wie de harten
wint, heeft
gemakkelijk spel
met de hoofden

Welkom bij Van der Steenhoven advocaten. Een gerust gevoel. Wij kennen onze cliënten, wij begrijpen wat hen bezighoudt. Dus denken wij vooruit. Wij zorgen voor heldere analyses en slimme, verrassende maar vooral overtuigende oplossingen. Onze stijl van werken: informeel, geïnspireerd en resultaatgericht. U bent welkom.

Meer informatie? Bel met Sjef Bartels 020-607 79 79, stuur een e-mail bartels@vandersteenhoven.nl of kijk op onze website www.vandersteenhoven.nl.

van der Steenhoven
advocaten



Herengracht 582-584
1017 CJ AMSTERDAM

Poems from GUANTÁNAMO

en andere werken...

FONDS
PODIUM
KUNSTEN
PERFORMING
ARTS FUND NL

19 december 2010

Beurs van Berlage
Yakultzaal - Amsterdam

FONDS
PODIUM
KUNSTEN
PERFORMING
ARTS FUND NL

Maria de Moel, mezzosopraan

Ton van de Kieft, althobo

Martine Berden, fluit en piccolo

Het Amsterdams Gemengd Koor en

Kamerkoor Sine Nomine o.l.v. Paul Valk

Symfonisch Blaasorkest ATH o.l.v. Gerrit de Weerd

Geachte bezoeker,

Ongeveer twee jaar geleden werd Paul Valk, dirigent van Het Amsterdams Gemengd Koor en van kamerkoor Sine Nomine uit Alkmaar benaderd door althoboïst Ton van de Kieft met de vraag mee te doen in een nieuw stuk voor althobo, grootkoor en kamerkoor van Bernard van Beurden. Ook wilde Van Beurden een nieuwe compositie voor blaasorkest schrijven. Beide nieuwe werken zouden tijdens één concert uitgevoerd gaan worden. Als uitgangspunt voor beide composities heeft Van Beurden gekozen voor teksten uit *Poems from Guantánamo*, universele teksten over verdriet, wanhoop en liefde, geschreven door gevangenen in Guantánamo Bay.

Vandaag, 19 december 2010 is het zover en klinken de twee wereldpremières van Bernard van Beurden in de Beurs van Berlage. Ze worden uitgevoerd door Het Amsterdams Gemengd Koor (AGK), kamerkoor Sine Nomine (SN) uit Alkmaar, beide onder leiding van Paul Valk en het Symfonisch Blaasorkest Amsterdamse Tram Harmonie (ATH) met als dirigent Gerrit de Weerd.

Niet alleen de uitvoerenden vormen een verrassende combinatie, ook de rest van het programma is oorspronkelijk van samenstelling. De koren, het orkest en de solisten hebben met veel plezier intensief gewerkt om dit bijzondere concert tot een succes te maken.

We bedanken het *Fonds voor de Podiumkunsten*, het *Fonds voor Cultuurparticipatie*, het *VSBfonds* en het *Amsterdams Fonds voor de Kunst* voor het honoreren van de subsidieaanvragen, waardoor het uitvoeren van dit bijzondere concert mede mogelijk is gemaakt.

Last but not least danken we Bernard van Beurden die met niet aflatende energie en met grote betrokkenheid twee nieuwe werken heeft geschreven en hiervoor alle medewerkers heeft weten te motiveren. Hij heeft de kunst en de cultuur weer een grote dienst heeft bewezen.

Wij wensen u een geweldig concert toe!

Namens het AGK/SN/ATH,
Renate Schoonderwoerd
Projectcoördinator

Programma

In the beginning

Aaron Copland (1900-1990)

Kamerkoor Sine Nomine, Maria de Moel (mezzosopraan) o.l.v. Paul Valk

Da pacem Domine

Anonymus

Amsterdams Gemengd Koor o.l.v. Paul Valk

Poems from Guantánamo

Bernard van Beurden (1933)

Amsterdams Gemengd Koor, Kamerkoor Sine Nomine, Ton van de Kieft (althobo) o.l.v. Paul Valk

L'homme armé

Anonymus

Amsterdams Gemengd Koor o.l.v. Paul Valk

Uit Missa L'homme armé:

Agnus Dei

Josquin Desprez (ca. 1450-1521)

Kamerkoor Sine Nomine o.l.v. Paul Valk

Pauze

Tierra Mitica

Bernardo Adam Ferrero (1942)

- 1 Arco Mediterráneo
- 2 Nocturno y Danza en las noches de Plenilunio
- 3 El Mar
- 4 La Tierra bendecida

Symfonisch Blaasorkest ATH o.l.v. Gerrit de Weerd

In connection with

Bernard van Beurden (1933)

Symfonisch Blaasorkest ATH, Martine Berden (fluit en piccolo) o.l.v. Gerrit de Weerd

Carmina Burana (parts)

Carl Orff (1895-1982)

- 1 O Fortuna
- 2 Fortune plango
- 3 Veris leta facies
- 6 Tanz
- 9 Chume geselle min - Swaz hie gat umbe
- 21 In trutina
- 25 O Fortuna

*Amsterdams Gemengd Koor, Kamerkoor Sine Nomine, Symfonisch Blaasorkest ATH,
Maria de Moel (mezzosopraan) o.l.v. Paul Valk*

Toelichting op het programma

Het begin is hoopvol in het scheppingsverhaal uit Genesis. Aaron Copland (1900-1990) gebruikte deze tekst voor zijn werk *'In the beginning'* uit 1947 voor mezzosopraansolo en koor.

Copland heeft het werk een enorme expressie gegeven door het gebruik van grote sprongen, markante ritmes en plotselinge wisselingen van toonsoort en in de muziek wordt iedere nieuwe dag treffend verklankt.

Alles was goed die eerste zeven dagen van de schepping. De zevende dag, de dag van rust is getoonzet met een prachtige, serene koorpassage. Dan volgt nogmaals een beschrijving van de schepping van de mens die uitmondt in een aangrijpend fortissimo op de tekst *'and man became a living soul'*.

In schril contrast hiermee staat *Poems from Guantánamo**. Bernard van Beurden over het ontstaan van dit werk:

'In de 'Poems from Guantánamo' voor gemengd koor, kamerkoor en althobo is geen sprake van politieke stellingname. In Guantánamo Bay zitten mensen jarenlang gevangen zonder enige vorm van proces. Voor velen van hen is dit een intens trieste en uitzichtloze situatie. Een aantal gevangenen heeft over hun situatie gedichten geschreven en die uit de gevangenis weten te smokkelen. Ze zijn uitgegeven in de Verenigde Staten. Het raakte me toen ik ze las.

Uit deze gedichten heb ik een keuze gemaakt, een keuze die bepaald wordt door verdriet, woede, agressie en hoop. Door het geheel is de in het Latijn gezongen beroemde Psalm 130 'Uit de diepte roep ik tot U, oh Heer' verweven. Als een gids leidt de althobo de koren en luisteraar van het ene naar het andere fragment.'

Kenmerkend in *Poems from Guantánamo* is de schrijnende halve toonafstand. Nu eens klinkt de althobo alleen, dan weer samen met de zangers. Zij geven soms in heftige spreekkoren uiting aan hun woede. Een grote lofzang klinkt naarmate het einde nadert en de althobo eindigt, net als hij begon, alleen.

L'homme armé is een Frans wereldlijk lied uit de renaissance. Het was de populairste melodie voor muzikale zettingen van het misordinarium: ruim 40 afzonderlijke composities met de naam *Missa L'homme armé* zijn uit deze periode bewaard gebleven. Uit de *Missa l'homme armé* van Josquin Desprez (na 1450 - 1521) klinkt vandaag het *Agnus Dei*, gezongen door het kamerkoor. De stemmen hebben een

* De composities van *'Poems from Guantánamo'* en *'In connection with'* zijn tot stand gekomen met financiële steun van het 'Fonds voor de Podiumkunsten'.

eigen melodie, ze imiteren elkaar, vierstemmig, driestemmig, zesstemmig. En steeds klinkt op de melodie over 'de gewapende man' de roep om vrede.

Na de pauze speelt Symfonisch Blaasorkest 'de Amsterdamse Tramharmonie' onder leiding van Gerrit de Weerd het vierdelige, symfonische gedicht: *Tierra Mitica* van de hedendaagse Spaanse componist Bernardo Adam Ferrero (1942).

In het volgende werk dringt de rauwe werkelijkheid zich weer op met *In connection with**, voor fluit-/piccolosolo en symfonisch blaasorkest. Deze tweede wereldpremière van vandaag borduurt voort op de gezongen gedichten uit Guantánamo Bay.

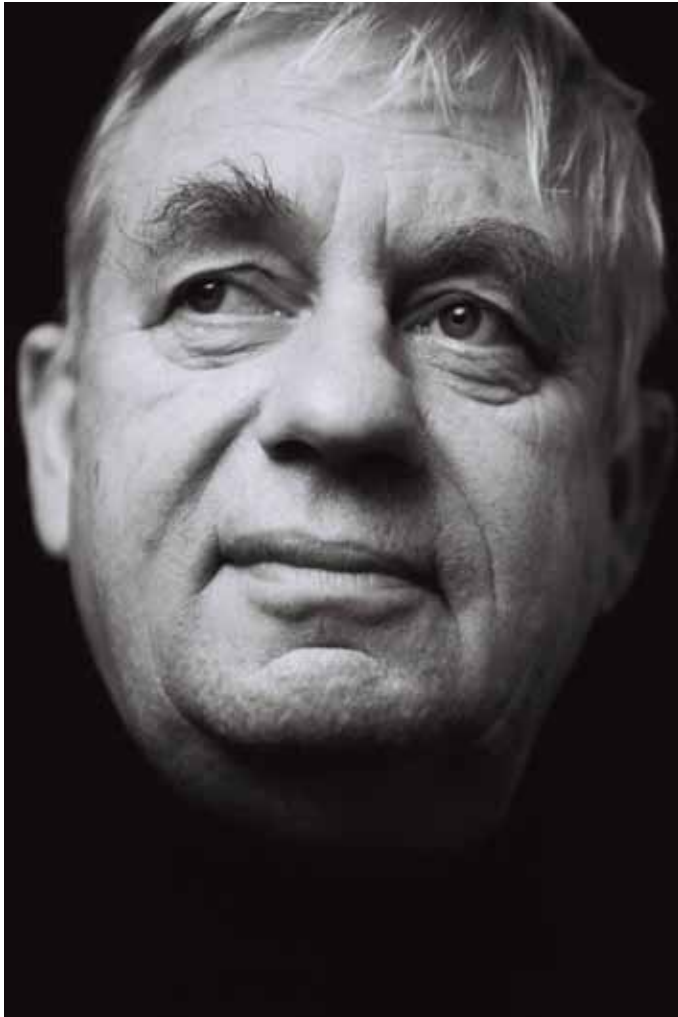
De teksten en de muziek van *Carmina Burana* zijn gevonden in de abdij van Benediktbeuren en zijn geschreven tussen 1220 en 1250. Het zijn liederen over het rad van fortuin, het levenslot, maar ook over de lente en de natuur, over liefde, over drank en spel. Carl Orff (1895 – 1982) maakte voor zijn *Carmina Burana* een selectie uit de middeleeuwse liederen. De muziek zweemt soms naar de oude melodieën, maar toch is het een heel nieuwe compositie.

Als afsluiting van het concert voeren de koren, het orkest en de mezzosopraan gezamenlijk enkele delen uit dit aanstekelijke werk uit.

Wachttoeren van de Guantánamo-Bay gevangenis



De componist



Bernard van Beurden

Bernard van Beurden (5 december 1933) begon op zijn 8^e jaar met vioolspelen. Op elfjarige leeftijd schreef hij zijn eerste compositie voor viool en violoncello. Na de middelbare school studeerde hij viool en altviool aan het Amsterdams Conservatorium en daarna compositie bij Rudolf Escher en Ton de Leeuw. Van Beurden is en was op velerlei terrein werkzaam.

Als *componist* schreef hij:

- kamermuziek voor verschillende instrumenten en ensembles;
- koormuziek, a capella of met instrumentale begeleiding;
- muziek voor harmonieorkest, fanfareorkest en blazersensemble, voornamelijk soloconcerten en concerten in combinatie met strijkers en vocalisten of combinaties daarvan;
- voor mandolineorkest onder andere in combinatie met accordeon, fagot en sopraan;
- muziek voor symfonieorkest, balletmuziek en theaternmuziek.

Vooral die laatste categorie speelt een belangrijke rol in het oeuvre van Van Beurden: hij schreef muziek bij 21 toneelstukken, zeven muziektheaterstukken waaronder vier voor de jeugd en tevens twee opera's.

Als *programmamaker* en componist werkte Bernard van Beurden zeven jaar bij de radio. In 1978 won hij de RAI-prijs van de Prix Italia voor zijn *Radiofonisch Oratorium Bajesmaf*.

Als *pedagoog* was hij verbonden aan de muziekschool in Amsterdam, de theater- en toneelschool in Amsterdam en aan het conservatorium in Rotterdam.

Als *componist/pedagoog* was hij sterk betrokken bij de amateuristische muziekbeoefening. Van Beurden gaf talloze workshops in Nederland, Zweden, Oostenrijk, Duitsland, Polen, Frankrijk, Portugal en Amerika. In 1974 schreef hij voor die workshops en voor de scholen een werkboek '*Werkboek voor muziek van nu*', dat zelfs in het Zweeds vertaald werd.

Zijn composities worden niet alleen veelvuldig in Nederland uitgevoerd en uitgegeven, maar ook in andere Europese landen en in Amerika. Een aantal van zijn werken staat op CD.

Bernard van Beurden werkt voornamelijk in opdracht en met steun van het Fonds voor de Podiumkunsten. Recent voltooide hij opdrachten van het Nederlands Kamerkoor en het Limburgs Symfonieorkest.

Voor zijn veelzijdige verdienste als musicus kreeg Bernard van Beurden op 7 december 2004 de koninklijke onderscheiding Officier in de Orde van Oranje Nassau.

Uitvoerenden



dirigent

Paul Valk

Paul Valk studeerde orgel en koordirectie aan het Utrechts Conservatorium en kerkmuziek aan het Nederlands Instituut voor Kerkmuziek met als bijvakken zang, piano en orkestdirectie. Krijn Koetsveld was zijn hoofdvakdocent koordirectie. Momenteel heeft Paul Valk de muzikale leiding van het Amsterdams Gemengd Koor en kamerkoor Sine Nomine uit

Alkmaar. Tevens leidt hij het koor van de Dominicuskerk in Amsterdam dat zich vooral richt op nieuwe liturgische muziek. Daarnaast begeleidt hij op piano en orgel vocalisten en instrumentalisten en geeft hij dirigentencursussen voor de Nederlandse St. Gregoriusvereniging.

dirigent

Gerrit de Weerd

Gerrit de Weerd studeerde hoofdvak klarinet aan het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam en studeerde af als uitvoerend musicus, solospel en orkestspel.

Na zijn aantekening kamermuziek aan het Utrechts Conservatorium, waar hij cum laude afstudeerde bij de violist Eli Goren, volgde hij een meesterscursus bij Karl Leister (soloklarinettist van het Berliner Philharmoniker) en een meesterscursus moderne muziek bij The London Sinfonietta en Ensemble Modern. Tevens volgde hij directielessen bij Jan Cober.



Momenteel is Gerrit de Weerd werkzaam als freelance musicus. Hij dirigeert verschillende orkesten en ensembles in Nederland en geeft les bij diverse instellingen, onder andere bij Scholen in de Kunst in Amersfoort en centrum voor kunsten de Aleph. Al zijn orkesten spelen in de hoogste klasse en behaalden diverse malen landskampioenschappen en de 1e prijs met lof der jury op concoursen.



mezzosopraan

Maria de Moel

Maria de Moel werd opgeleid in Amsterdam bij Lucia Meeuwse en in Den Haag bij Ank Reinders. Zij specialiseerde zich in belcantotechniek bij Michael Aspinall in Napels, en volgde verschillende masterclasses, onder meer bij Tom Krause, Renate Faltin, Dennis Heath en Sheila Barnes. Momenteel wordt zij gecoacht door Gemma Visser.

In binnen- en buitenland voerde zij zeer uiteenlopende rollen en partijen uit, van componisten van hedendaagse muziek tot vroege barok, zoals Vaughan Williams, Jenkins, Gluck, Puccini, Verdi, Rossini, Mozart, Monteverdi, Bach, Händel, Vivaldi en Purcell.

Voordat haar studie haar op het pad van de klassieke muziek bracht heeft zij zich ontwikkeld in het bewegingstheater, met o.a. dansvoorstellingen en werk als regisseur.

althobo

Ton van de Kieft

Ton van de Kieft studeerde aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag bij Heinz Friesen en sloot zijn opleiding af met het diploma solospel. Daarnaast volgde hij diverse masterclasses bij onder anderen Maurice Bourgue en Han de Vries.

Van de Kieft speelde als althoboïst in het



Nederlands Philharmonisch Orkest, waar hij ook als solist optrad met dirigenten Hartmut Haenchen en Yakov Kreizberg.

In 2011 zal een CD van het Nederlands Philharmonisch Orkest uitkomen met werken van Peteris Vasks, waarop Ton van de Kieft te horen is in het althoboconcert.

Hij wordt gerekend tot één van de toonaangevende althoboïsten van zijn generatie. Daarnaast is hij in Noord-Holland vooral bekend als dirigent in de harmonie- en fanfarewereld en als hobopedagoog.



fluit en piccolo

Martine Berden

Op 7-jarige leeftijd begon Martine Berden haar muzikale loopbaan op blokfluit. Na drie jaar verruilde zij de blokfluit voor een dwarsfluit en al snel werd ze lid van harmonie St. Agatha in Grathem (Limburg). In Limburg speelde zij mee met verschillende orkesten, onder andere met het projectorkest Symphonic Impulse. Na haar eindexamen ging Martine bedrijfseconomie studeren in Tilburg, gecombineerd met een studie aan het conservatorium. Anderhalf jaar later besloot zij zich te richten op een carrière in het bedrijfsleven en de muziek als hobby te houden.

Sinds 2003 werkt Martine bij de ING, waar zij momenteel de functie van Senior Marketeer bekleedt. Muziek is al die tijd een grote passie van haar gebleven. In 2005 werd zij lid van Symfonisch Blaasorkest ATH. Ook speelt zij regelmatig op piccolo bij muziekvereniging Odeon te Soesterberg. Met beide orkesten soleerde zij al eerder met het prachtige Concertino voor fluit van Cécile Chaminade.

grootkoor

Het Amsterdams Gemengd Koor

Het Amsterdams Gemengd Koor is een groot oratoriumkoor dat twee of drie keer per jaar een uitvoering geeft in het Concertgebouw. Het koor bestaat uit ca. 145 enthousiaste leden, met zowel bij de dames als bij de heren een goede bezetting. Het koor is opgericht op 21 juli 1928 door een groepje zingende studenten van een Amsterdamse avondschool onder de naam: Amsterdams Gemengd Koor 'Zang na Studie'.

Het koor groeide onder de bezielende leiding van Willem Wieseahn uit tot een oratoriumkoor. Door toename van het aantal leden werd in 1974 besloten de naam te veranderen in 'Het Amsterdam Gemengd Koor'. Sinds 1999 is Paul Valk de vaste dirigent.

Op het repertoire staan grote oratoriumwerken zoals niet alleen de Matthäus Passion en het Weihnachtsoratorium van Bach, maar ook diens Johannes Passion, de Messiah van Händel, de Requiems van Verdi en van Mozart, de Gloria's van Poulenc en Vivaldi, de Te Deums van Dvořák en Charpentier. Verder nog werken van Britten tot Haydn, kortom, te veel om op te noemen.

www.het-agk.nl



kleinkoor

Kamersine Sine Nomine Alkmaar

Kamersine Sine Nomine is een hechte groep goede amateurzangers. De leden komen uit heel Noord-Holland en ze zingen wekelijks in Alkmaar. Paul Valk is al 16 jaar dirigent van het koor. Hij houdt ervan om met het koor niet alleen traditionele en serieuze concerten te geven, maar ook om buiten de gebaande paden te gaan.

Zo zong het koor in 2004 mee aan de opera *Trijn* (t.g.v. het 750-jarig bestaan van Alkmaar als stad). In 2005 gaf het een concert in Warmenhuizen samen met een balletdanseres en in 2007 was er in Heiloo de theatrale uitvoering van *Dido and Aeneas* van Henry Purcell. Het koor heeft ook meermalen in het buitenland opgetreden, onder andere in Duitsland met muziek van Arvo Pärt en in november 2006 in Kopenhagen. Samen met het Amsterdams Gemengd Koor zong het koor in februari 2007 en november 2010 mee met *Carmina Burana* van Carl Orff in het Concertgebouw in Amsterdam. In juni 2008 deed Sine Nomine mee in het *Harenkarstival*, een theater- en muziekspektakel georganiseerd door Harmonievereniging DSV o.l.v. Ton van de Kieft. Samen met Alkmaars Kleinkoor Good Company werd begin 2009 voor een groot publiek in Schagen en Amsterdam het beroemde *Requiem* van Maurice Duruflé uitgevoerd. Het zomerconcert *Andersen & Co* in dat jaar stond geheel in het teken van Scandinavië.

2010 is een bijzonder jaar voor Sine Nomine. Het jaar begon met de concerten *In the Beginning*, in november zong het koor in het Concertgebouw en het sluit het jaar af met met *Poems from Guantánamo* in de Beurs van Berlage in Amsterdam.

www.sinenominealkmaar.nl



orkest

Symfonisch Blaasorkest ATH

Het Symfonisch Blaasorkest ATH (Amsterdamsche TramHarmonie) is een actief en dynamisch orkest met een rijk verleden. Het orkest wordt sinds 1990 op succesvolle wijze geleid door Gerrit de Weerd. Door middel van bijzondere projecten, CD-opnames en concerten draagt het orkest op unieke wijze bij aan de Nederlandse blaasmusiekcultuur in het algemeen en die van Amsterdam in het bijzonder. Met zeer diverse programma's gericht op een breed publiek wil het orkest een lans breken voor symfonische blaasmusiek en bovendien een podium creëren voor jong muzikaal talent.

Naast haar jaarlijkse optreden in het Concertgebouw, geeft de ATH concerten op diverse grote podia in en rondom Amsterdam: Paradiso, De Beurs van Berlage, Uitmarkt en het Muziekgebouw aan 't IJ. Daarbij wordt regelmatig samengewerkt met bekende artiesten zoals Karin Bloemen, Edwin Rutten, Willeke Alberti, Henk Poort en Laura Fygi.

Ook voor bijzondere uitdagingen deinst de ATH niet terug. Zo stond er in 2009 een muzikale wereldpremière op het programma: samen met saxofoonkwartet AdoSa heeft de ATH in het Concertgebouw het werk '*Four Movements for Saxophone Quartet and Wind Orchestra*' van de Nederlandse componist Bernard van Beurden voor de eerste maal ten gehore gebracht. Vanmiddag speelt de ATH wederom een wereldpremière van deze componist: '*In Connection With*'.

www.tramharmonie.nl



In the beginning

Genesis 1

1 In the beginning God created the heaven and the earth.
 2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
 3 And God said, Let there be light: and there was light.
 4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.
 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

*1 In het begin schiep God de hemel en de aarde.
 2 De aarde was nog woest en doods, de duisternis lag over de oervloed, maar Gods geest zweefde over het water.
 3 God zei: 'Er moet licht komen,' en er was licht.
 4 God zag dat het licht goed was, en hij scheidde het licht van de duisternis;
 5 het licht noemde hij dag, de duisternis noemde hij nacht. Het werd avond en het werd morgen.
 De eerste dag.*

6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.
 7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.
 8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

*6 God zei: 'Er moet midden in het water een gewelf komen dat de watermassa's van elkaar scheidt.'
 7 En zo gebeurde het.
 God maakte het gewelf en scheidde het water onder het gewelf van het water erboven.
 8 Hij noemde het gewelf hemel. Het werd avond en het werd morgen.
 De tweede dag.*

9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.
 10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the

*9 God zei: 'Het water onder de hemel moet naar één plaats stromen, zodat er droog land verschijnt.'
 En zo gebeurde het.
 10 Het droge noemde hij aarde, het samengestroomde water noemde hij*

De schepping van Adam, Michelangelo (1508-1512)



waters called he Seas: and God saw that it was good.

11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

13 And the evening and the morning were the third day.

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

19 And the evening and the morning were the fourth day.

20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth

zee.

En God zag dat het goed was.

11 God zei: 'Overal op aarde moet jong groen ontkiemen: zaadvormende planten en allerlei bomen die vruchten dragen met zaad erin.'

En zo gebeurde het.

12 De aarde bracht jong groen voort: allerlei zaadvormende planten en allerlei bomen die vruchten droegen met zaad erin.

En God zag dat het goed was.

13 Het werd avond en het werd morgen. De derde dag.

14 God zei: 'Er moeten lichten aan het hemelgewelf komen om de dag te scheiden van de nacht.

Ze moeten de seizoenen aangeven en de dagen en de jaren,

15 En ze moeten dienen als lampen aan het hemelgewelf, om licht te geven op de aarde.' En zo gebeurde het.

16 God maakte de twee grote lichten, het grootste om over de dag te heersen, het kleinere om over de nacht te heersen, en ook de sterren.

17 Hij plaatste ze aan het hemelgewelf om licht te geven op de aarde,

18 om te heersen over de dag en de nacht en om het licht te scheiden van de duisternis. En God zag dat het goed was.

19 Het werd avond en het werd morgen. De vierde dag.

20 God zei: 'Het water moet wemelen van levende wezens, en boven de aarde, langs het hemelgewelf, moeten vogels vliegen.'

21 En hij schiep de grote zeemonsters en alle soorten levende wezens waarvan het water wemelt en krioelt, en ook alles wat

abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23 And the evening and the morning were the fifth day.

24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

30 And to every beast of the earth, and

vleugels heeft.

En God zag dat het goed was.

22 God zegende ze met de woorden: 'Wees vruchtbaar en word talrijk en vul het water van de zee. En ook de vogels moeten talrijk worden, overal op aarde.'

23 Het werd avond en het werd morgen. De vijfde dag.

24 God zei: 'De aarde moet allerlei levende wezens voortbrengen: vee, kruipende dieren en wilde dieren.' En zo gebeurde het.

25 God maakte alle soorten in het wild levende dieren, al het vee en alles wat op de aardbodem rondkruipt.

En God zag dat het goed was.

26 God zei: 'Laten wij mensen maken die ons evenbeeld zijn, die op ons lijken; zij moeten heerschappij voeren over de vissen van de zee en de vogels van de hemel, over het vee, over de hele aarde en over alles wat daarop rondkruipt.'

27 God schiep de mens als zijn evenbeeld, als evenbeeld van God schiep hij hem, mannelijk en vrouwelijk schiep hij de mensen.

28 Hij zegende hen en zei tegen hen: 'Wees vruchtbaar en word talrijk, bevolk de aarde en breng haar onder je gezag:

heers over de vissen van de zee, over de vogels van de hemel en over alle dieren die op de aarde rondkruipen.'

29 Ook zei God:

'Hierbij geef ik jullie alle zaaddragende planten en alle vruchtbomen

op de aarde;

dat zal jullie voedsel zijn.

30 Aan de dieren die in het wild leven, aan

to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.
31 And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Genesis II

1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.
2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.
3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.
4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heavens,
5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.
6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.
7 And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

de vogels van de hemel en aan de levende wezens die op de aarde rondkruipen, geef ik de groene planten tot voedsel.'
En zo gebeurde het.
31 God keek naar alles wat hij had gemaakt en zag dat het zeer goed was.
Het werd avond en het werd morgen.
De zesde dag.

1 Zo werden de hemel en de aarde in al hun rijkdom voltooid.
2 Op de zevende dag had God zijn werk voltooid,
op die dag rustte hij van het werk dat hij gedaan had.
3 God zegende de zevende dag en verklaarde die heilig,
want op die dag rustte hij van heel zijn scheppingswerk.
4 Dit is de geschiedenis van de hemel en de aarde. Zo ontstonden ze, zo werden ze geschapen. In de tijd dat God, de Heer, aarde en hemel maakte,
5 groeide er op de aarde nog geen enkele struik en was er geen enkele plant opgeschoten, want God, de Heer, had het nog niet laten regenen op de aarde, en er waren geen mensen om het land te bewerken;
6 wel was er water dat uit de aarde opwelde en de aardbodem overal bevroede.
7 Toen maakte God, de Heer, de mens. Hij vormde hem uit stof, uit aarde, en blies hem levensadem in de neus. Zo werd de mens een levend wezen.

De Nieuwe Bijbelvertaling © 2004/2007

Poems from Guantánamo

1. DEATH POEM

Take my blood.
Take my death shroud and
The remnants of my body.
Take photographs of my corpse at the grave. lonely.
Send them to the world.
To the judges and
To the people of conscience,
Send them to the principled men and the fair-minded.
And let them bear the guilty burden, before the world,
of this innocent soul.
Let them bear the burden, before the children and before history,
Of this wasted, sinless soul,
Of this soul which has suffered of the hands of the 'protectors of peace.'

JUMAH AL DOSSARI

2. CUP POEM 1

What kind of spring is this,
Where there are no flowers and
The air is filled with a miserable smell?

CUP POEM 2

Handcuffs befit brave young men,
Bangles are for spinsters or pretty young ladies.

SHAIKH ABDURRAHEEM MUSLIM DOST

1. GEDICHT OVER DE DOOD

Neem mijn bloed
Neem mijn doodskleed
en mijn stoffelijk overschot.
Neem aan het graf foto's van mijn lijk,
eenzaam.
Stuur ze de wereld rond,
naar de rechters en
naar de gewetensvolle mensen.
Stuur ze naar de mensen met principes
en naar de rechtvaardigen.
En laat hen voor het oog van de wereld
de last van de schuld dragen,
van deze onschuldige ziel.
Laat ze deze last dragen ten overstaan van
hun kinderen en van de geschiedenis.
De last van deze verloren gegane zondeloze
ziel. Van deze ziel die leed onder de handen
van de 'beschermers van de vrede'.

JUMAH AL DOSSARI
translation: Ria Lucas

2. KORT GEDICHT 1

Wat voor een lente is dit,
Zonder bloemen en met een lucht
die vervuld is van een ellendige stank?

KORT GEDICHT 2

Handboeien zijn geschikt voor dappere
jonge mannen, armbanden voor vrijsters
of mooie jonge dames.

SHAIKH ABDURRAHEEM MUSLIM DOST
translation: Ria Lucas

3. TWO FRAGMENTS

1.
Eid has come, but my father has not.
He is not come from Cuba.
I am eating the bread of Eid with my tears.
I have nothing.
Why am I deprived of the love of my
father? Why am I so oppressed?

2.
Just as the heart beats in the darkness
of the body, so I, despite this cage,
continue to beat with life.
Those who have no courage or honor
consider themselves free,
But they are slaves.
I am flying on the wings of thought,
And so, even in this cage, I know a
greater freedom.

SHAIKH ABDURRAHEEM MUSLIM DOST

3. TWEE FRAGMENTEN

1.
Eid is gekomen maar mijn vader niet.
Hij is niet uit Cuba gekomen.
Ik eet het brood van Eid met tranen.
Ik bezit niets. Waarom wordt de liefde van
mijn vader mij ontzegd?
Waarom word ik zo onderdrukt?*

2.
*Zoals het hart in de duisternis van het
lichaam klopt, zo ga ik, ondanks deze
kooi, door met het leven.
Zij die geen moed of eergevoel hebben,
denken dat zij vrij zijn,
maar het zijn slaven.
Ik vlieg op de vleugels van mijn gedachten
en daarom ken ik, zelfs in deze kooi een
grotere vrijheid.*

SHAIKH ABDURRAHEEM MUSLIM DOST

translation: Ria Lucas

* offerfeest

Een van de kampingangen op Guantánamo.



4. HUNGER STRIKE POEM

They are criminals,
increasing their crimes.
They are criminals,
claiming to be peace-loving.
They are criminals,
torturing the hunger strikers.
They are artists of torture,
They are artists of pain and fatigue,
They are artists of insults and humiliation.
They are faithless - traitors and
cowards -
They have surpassed devils with their
criminal acts.
They do not respect the law,
They do not respect men,
They do not spare the elderly,
They do not spare the baby-toothed
child.
They leave us in prison for years,
uncharged,
Because we are Muslims.
Where is the world
to save us from torture?
Where is the world
to save us from the fire and sadness?
Where is the world
to save the hunger strikers?
But we are content, on the side of
justice and right,
Worshipping the Almighty.
And our motto on this island is, *salaam*.

ADNAN FARHAN ABDUL LATIF

4. HONGERSTAKING

*Misdadigers zijn het,
die hun misdaden opvoeren.
Misdadigers zijn het,
die beweren vreedzaam te zijn.
Misdadigers zijn het,
die de hongerstakers martelen.
Ze zijn kunstenaars in het martelen,
in pijn en afmatting
en ook in het beledigen en vernederen.
Het zijn ongelovigen - verraders en
lafaards -
met hun misdrijven overtreffen ze de
duivel.
Ze hebben geen respect voor de wet,
ze hebben geen respect voor de mens.
Zij sparen de ouderen niet,
noch de kleine kinderen.*

*Ze houden ons jaren gevangen zonder
aanklacht,
omdat we moslims zijn.
Waar blijft de wereld
om ons te redden van de martelingen?
Waar blijft de wereld
om ons van vuur en verdriet te redden?
Waar blijft de wereld
om de hongerstakers te redden?
Maar wij zijn tevreden aan de kant van
recht en waarheid te staan en de Almach-
tige te vereren.
En ons devies op dit eiland is: *Salaam**.*

ADNAN FARHAN ABDUL LATIF
translation: Ria Lucas

* vrede

5. I SHALL NOT COMPLAIN

I shall not complain to anyone or respect grace from anyone other than God, so help me God. O Lord my heart is plagued with troubles.

I shall not complain to anyone other than You, even if the seas complain of dryness.

My spirit is free in the heavens, while my body is overpowered by chains.

Praise God, who has granted me patience in times of adversity and gratitude in times of gladness. Praise God, who placed a garden and an orchard in my bosom, so they will be with me always.

Praise God, who has granted me faith and made me a Muslim.

Praise God, Lord of the world.

ABDULAZIZ

5. IK ZAL NIET KLAGEN

*Ik zal tegen niemand anders klagen
noch van iemand anders een gunst verwachten
dan van God, moge God mij bijstaan.*

*O Heer, mijn hart wordt gekweld door
beproevingen.*

*Tegen niemand anders zal ik klagen dan
tegen U, zelfs als de zeeën klagen over de
droogte.*

*Mijn geest is vrij in de hemel
terwijl mijn lichaam door ketenen wordt
overweldigd.*

*Geloofd zij God, die me geduld schonk
in tijden van tegenspoed en dankbaarheid
in tijden van vreugde.*

*Geloofd zij God, die een tuin en een
boomgaard in mijn hart heeft geprent,
zodat zij altijd bij mij zijn.*

*Geloofd zij God, die mij mijn geloof
schonk en mij moslim maakte.*

Geloofd zij God, de heer van de wereld.

ABDULAZIZ

translation: Ria Lucas

L'Homme armé

L'homme, l'homme, l'homme armé,
l'homme armé doit on douter.

On a fait partout crier,
que chacun se viegne armer
d'un haubregon de fer.

L'homme, l'homme, l'homme armé,
l'homme armé doit on douter.

*De man, de man, de gewapende man,
de gewapende man moet men vrezen.*

*Overall is uitgeroepen
dat een ieder zich bewapene
met een ijzeren pantser (maliënkolder).*

*De man, de man, de gewapende man,
de gewapende man moet men vrezen.*

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Lam Gods,
dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.*

*Lam Gods,
dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.*

*Lam Gods,
dat wegneemt de zonden der wereld,
geef ons de Vrede.*

AMNESTY
INTERNATIONAL



De gewapende man



Het rad van fortuin

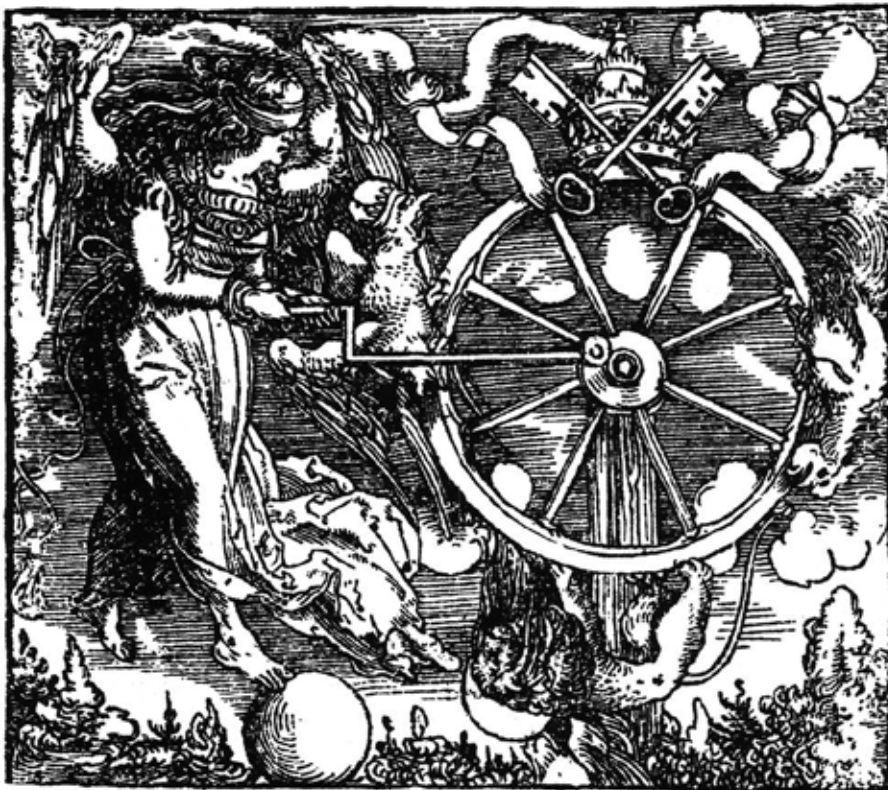


Fig. 59. Glücksrad aus einer Schrift Huttens.

Carmina Burana

Fortuna imperatrix mundi

1. O Fortuna (koor)

O Fortuna, velut Luna statu variabilis,
semper crescis, aut decrescis; vita
detestabilis.

Nunc obdurat, et tunc curat ludo
mentis aciem
egestatem, potestatem dissolvit ut
glaciem.

Sors immanis, et inanis, rota tu
volubilis,
status malus, vana salus semper
dissolubilis.

Obumbrata et velata michi quoque
niteris;
nunc per ludum dorsum nudum fero
qui sceleris.

Sors salutis, et virtutis michi nunc
contraria,
est affectus, et defectus semper in
angaria.

Hac in hora sine mora corde pulsum
tangite;
quod per sortem sternit fortem,
mecum omnes plangite!

2. Fortune plango vulnera (koor)

Fortune plango vulnera stillantibus
ocellis,
quod sua michi munera subtrahit
rebellis.

Verum est, quod legitur fronte capillata,
sed plerumque sequitur occasio
calvata.

In Fortune solio sederam elatus,
prosperitatis vario flore coronatus;
quisquid enim florui felix et beatus,
nunc a summo corrui
gloria privatus.

Fortune rota volvitur: descendo
minoratus;
alter in altum tollitur, nimis exaltatus,

Fortuna, Keizerin van de wereld

1. O Fortuna

Oh ellendig, onbestendig zijt gij Fortuna,
als de maan, nu eens blinkt gij, dan weer
slinkt gij, jammerlijk is ons bestaan.

Het verrukt ons, of bedrukt ons alles wat
het speelsgewijs toebedeelde, armoe,
weelde, 't smelt weer heen als
sneeuw en ijs.

Lot, gij boze zinneloze Godheid, rad dat
draaien blijft,
hene spoedde al het goede en het kwade
slechts beklijft.

Zonder luister zijt ge en duister zendt een
lichtstraal in mijn leed;
want ge maakte, tot een naakte door het
spel mij slecht en wreed.

't Lot zoveler, wonden heler, heeft zich
tegen mij gekant,
'k ben verloren, want in toorn blijft het
steeds op mij ontbrand.

Valt met luitspel, zonder uitstel allen me in
deze ure bij;
door 's lots werk is, ook wie sterk is
neergeveld, dus klaag met mij!

2. De wonden die Fortuna sloeg

In tranen klaag ik om de wond van de
Fortuin bekomen,
Want al het goede dat zij zond heeft ze mij
kwaad ontnomen.

Waar is wat men indertijd toen men jong
was leerde, maar komt de gelegenheid
doet men het verkeerde.

Hoogverheven op de troon van Fortuna
zat ik, voorspoeds bonte bloemenkroon
op mijn lokken had ik; koesterde mij in de
glans van geluk en glorie, diep gevallen
ben ik thans, weg is de victorie.

't Wentelrad van de Fortuin doet mij
nederdalen om een ander op zijn kruin
trots omhoog te halen, zelfs de koning

rex sedet in vertice caveat ruina!

I. Primo vere

3. Veris leta facies (koor)

Veris leta facies mundo propinatur,
hiemalis acies victa iam fugatur,
in vestitu vario Flora principatur,
nemorum dulcisono que cantu
celebratur. Ah!

Uf dem anger

6. Tanz

(instrumentaal)

9. Chume, chum gezelle min (koor)

Chume, chum geselle min, ih enbite
harte din,
Ih enbite harte din, chume, chum
geselle min.
Suzer roservarwer munt, chum uñ
mache mich gesunt,
chum uñ mache mich gesunt, suzer
roservarwer munt.

Swaz hie gat umbe (koor)

Swaz hie gat umbe, daz sint allez
megede,
die wellent an man alle disen sumer
gan! Ah! Sla!

III. Cour d'Amour

21. In trutina (mezzosopraan)

In trutina mentis dubia fluctuant
contraria lascivus amor
et pudicitia.
Sed eligo quod video, collum iugo
prebeo;
ad iugum tamen suave transeo.

25. O Fortuna (koor)

Zie openingskoor (nr. 1)

bovenin moet zijn val eens vrezen!

I. In de lente

3. Lente's liefelijk gelaat

Vrolijk lachend is de Mei weer in 't land
verschenen, 's winters gure jaargetij vlucht
verslagen henen, Flora leidt de dansersrei
bont gekleed in bloemen. Hoor hoe het
woud haar blij alle vogels roemen. Ah!

In de wei

6. Tanz

9. Kom, o kom gezelle kom

Kom, o kom gezelle kom, heb mij lief ik
smeek erom,
Heb mij lief ik smeek erom, kom, o kom
gezelle kom.
Zoete rozerode mond, kom en maak mijn
hart gezond,
kom en maak mijn hart gezond, zoete
rozerode mond.

Hier dansen de meisjes

Loop in de ronde, dit zijn alles meisjes
hier,
die willen aan de man, deze zomer als het
kan! Ah! Sla!

III. Het Hof der Minnaars

21. Zachtjes gaat mijn weegschaal heen en weer

Aarz'lend ben ik af aan 't wegen waar
mij meer is aan gelegen kuis te blijven,
ontucht plegen.
Maar ik pluk 't aards geluk, buk mijn hals
voor Amor's juk;
zalig zwicht ik voor die druk.

25. O Fortuna

Zie openingskoor (nr. 1)

BRUMMELHUIS • VIERVEIJZER

N O T A R I S S E N

De Cuserstraat 5
1081 CK Amsterdam

Postbus 71094
1008 BB Amsterdam

Tel.: 020 – 6 444 222
Fax: 020 – 6 449 638

HOOGENRAAD
& HAAK | advertising + IP
advocaten

Voor uw juridische vragen op het gebied van

auteursrechten

muziek

merken

reclame-uitingen

etikettering

productinformatie

jozef israelskade 48-g, amsterdam
(naast het okura hotel)
t +31 (0)20 305 3066
www.hoogenhaak.nl

CONCERTGEBOUW AMSTERDAM - GROTE ZAAL
Zondagmiddag 27 maart 2011 – 14.15 uur

Die Schöpfung
Joseph Haydn

HET AMSTERDAMS GEMENGD KOOR

RBO Sinfonia

dirigent **Paul Valk**

kaarten € 32,- of € 30,-

CONCERTGEBOUW AMSTERDAM - GROTE ZAAL
Zondagavond 30 oktober 2011 – 20.15 uur

Requiem
Giuseppe Verdi

HET AMSTERDAMS GEMENGD KOOR

PROMENADE ORKEST

dirigent **Paul Valk**

kaarten € 33,- of € 31,-

Ondergetekende wenst:

☐ Informatie te ontvangen over de concerten

☐ Vriend(in) te worden van Het Amsterdams Gemengd Koor
Voor € 34,- of € 45,- per jaar ontvangt u informatie en € 11,- korting op resp. één of twee kaarten

☐ plaatsen voor het concert op 27 maart 2011 x € 32,- = €
..... plaatsen voor het concert op 30 oktober 2011 x € 33,- = €
administratie en portokosten € 2,-
totaal €

Ondergetekende verleent hierbij een éénmalige machtiging aan Het Amsterdams Gemengd Koor om van zijn/haar bank- of girorekening het totaalbedrag af te schrijven.
De kaarten worden u enkele weken voor het concert toegezonden.

Naam

Adres E-mail

PC + woonplaats Tel.nr.

Bank-/girorekening Handtekening

Gelieve het vakje van uw voorkeur aan te kruisen
en dit formulier in een gefrankeerde envelop te sturen naar:
Het Amsterdams Gemengd Koor, p.a. mevrouw E. Visser, Stentorstraat 91,
1035 XE Amsterdam, telefoon: 020 6312555



Capita Fiduciary B.V.

Capita Fiduciary B.V. is an independent
financial services provider and is
specialized in the provision of
corporate management and fiduciary services.

| Amsterdam | Jersey | London | Ireland | Frankfurt | Luxembourg

CAPITA
FIDUCIARY GROUP



Projectcoördinatie:
Redactie:
Vormgeving en opmaak:

Renate Schoonderwoerd
Marga van der Pol,
Richard den Bak - www.ffective.nl

www.het-agk.nl
www.sinenominealkmaar.nl
www.tramharmonie.nl